



REQUEST FOR PROPOSALS (RFP) N° PCD/08/046

TRANSLATION OF KOREAN AND PORTUGUESE ABSTRACTS, ISRs, SISRs, IPRPs, WOSAs & THE PROVISION OF ABSTRACT-BASED TERMINOLOGICAL RECORDS

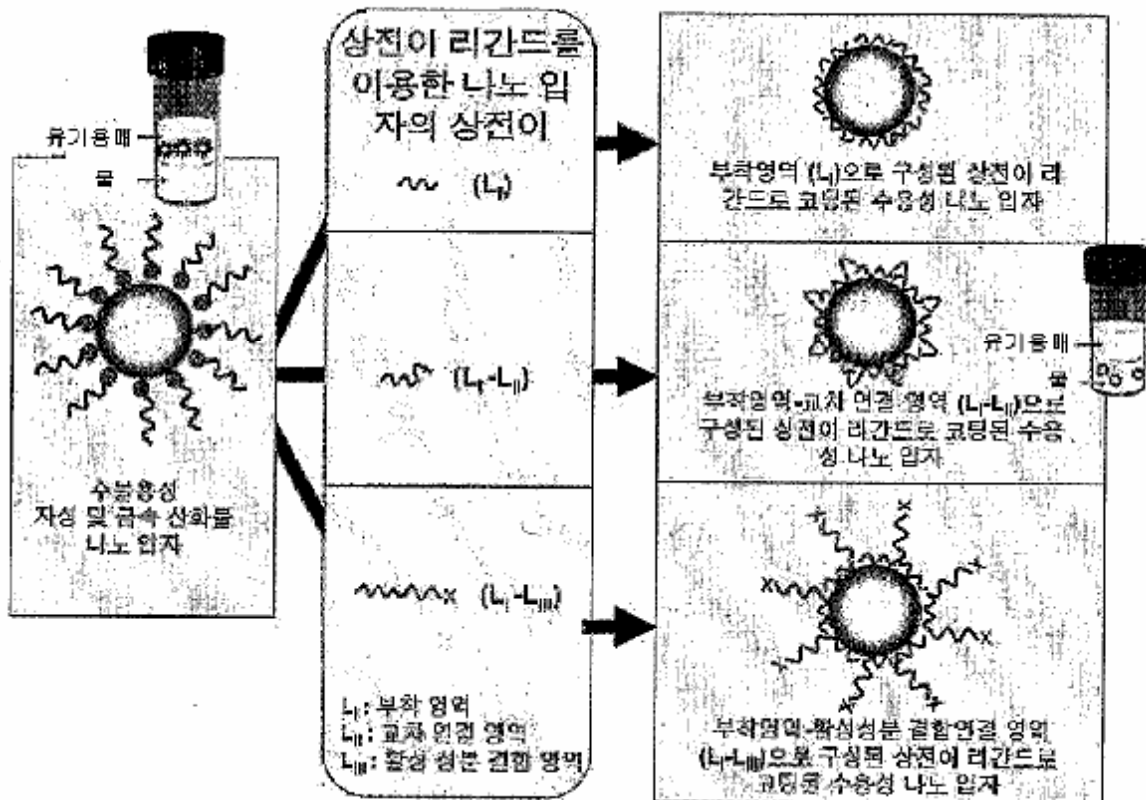
BIDDERS' QUESTIONS & WIPO'S ANSWERS

SEPTEMBER 29, 2008

Item N°	Questions Received	WIPO's Answers
1	Just for clarification - is the Portuguese that will be provided Portuguese for Brazil or Portuguese for Portugal?	The Portuguese is not country-specific. International Applications may be filed in Portuguese from either country.
2	Page 3 of Annex I reads: " <i>ix. Translation of International Preliminary Reports on Patentability (IPRPs) and Written Opinions of the Searching Authorities (WOSAs) from Portuguese into English</i> ". However on page 6 of the same Annex, under the section "2.3 Written Opinions of the Searching Authorities (WOSAs) and International Preliminary Reports on Patentability (IPRPs), it reads " <i>Similar texts in Portuguese requiring translation into English and/or French</i> ". Could you please confirm whether the WOSAs and IPRPs will also be requiring translation from Portuguese into French?	WOSAs and IPRPs are to be translated into English only.
3	A small portion of the Korean text in Test no. 3 (attached to this document) is illegible. Could you provide a clearer copy of Test 3?	The clearest copy we have of Test 3 is attached to this document.
4	Concerning Test no. 10 (attached to this document), the texts in the drawing are illegible, particularly: <ul style="list-style-type: none">- the unity of the graph (mM?), and- perpendicular text in the 1st graph figure 3a. Could you provide a clearer copy of Test 10?	The clearest copy we have of Test 10 is attached to this document. The "perpendicular text" in figure 3a reads as follows: <i>Marcador Controlo -80°C Controlo H2O DEPC 25mM MG 25mM DGP</i>
5	Would it be possible to ask what you are currently paying for the translation of abstracts and similar materials?	No.

Item N°	Questions Received	WIPO's Answers
6	<p>We would like to participate in the above-mentioned tender and have a question regarding Annex V (first page). What is meant by the following:</p> <p><i><u>For intellectual/industrial property office of WIPO Member State</u></i></p> <p><i>Please indicate relevant Treaty under which access is authorized: _____</i></p> <p><i><u>Other</u></i></p> <p><i>Please indicate other authorization: _____</i></p>	<p>This paragraph is meant for informational purposes only and do not have to be sent back filled out by the bidder. Once a contract/s is/are awarded, WIPO will require the winning company/companies to sign confidentiality agreements, of which this is one.</p>
7	<p>Regarding [the first page of] ANNEX V [sic] TO REQUEST FOR PROPOSAL (RFP) N° PCD/08/046 [sic] - Information Security Agreement, [which reads]:</p> <p><i>"Please indicate relevant Treaty under which access is authorized" and</i></p> <p><i>"Please indicate other authorization"</i></p> <p>Do companies need to have an existing authorization? We are not certain about the specifics regarding the Information Security Agreement, could you please [explain] how one obtains authorization?</p>	<p>See response to item 6 above.</p> <p>Please note that the first quoted sentence related to "relevant Treaty" is meant for non-commercial entities, such as patent offices.</p>
8	<p>We are a Canadian company; could you please tell [us] if we still qualify to submit a proposal?</p>	<p>This is an open international tender, hence it makes no difference where your company is located and your proposal shall be accepted along with other proposals.</p>
9	<p>Is there a Test #8? There was no Test #8 in the Annex II – Response Requirements.</p>	<p>There are two tests marked no. 9, the first one of which was inadvertently numbered; the first "Test 9" should actually be "Test 8", and has "8" written in ink in the upper left corner of the page.</p> <p>A copy of Test 8 with the corrected header is attached to this document.</p>
10	<p>Regarding the variant of the English for your translation requirements: is it UK or US English you are looking for?</p>	<p>Correct US-English and UK English are equally acceptable.</p>

FIG. 1



Test 10 - Drawing containing Portuguese text to be translated into English and/or French

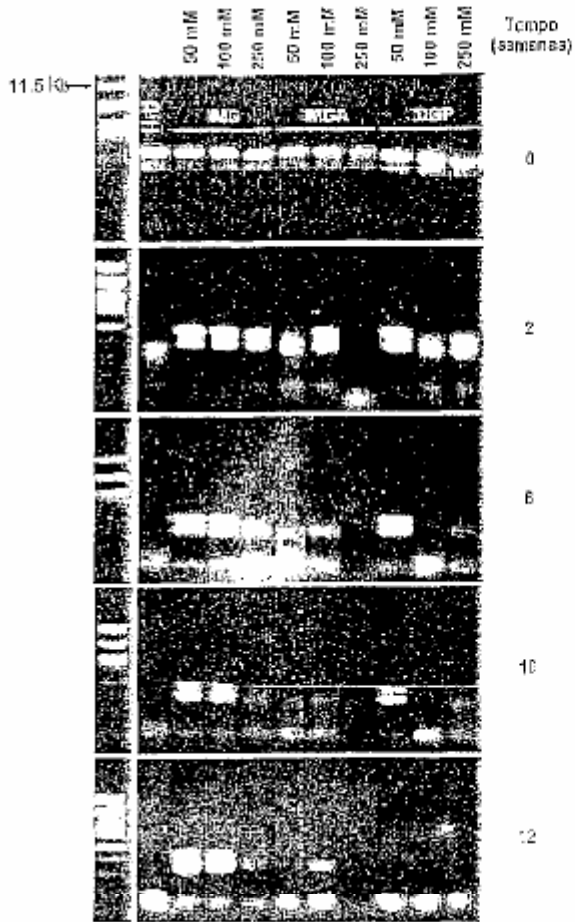


Fig. 2

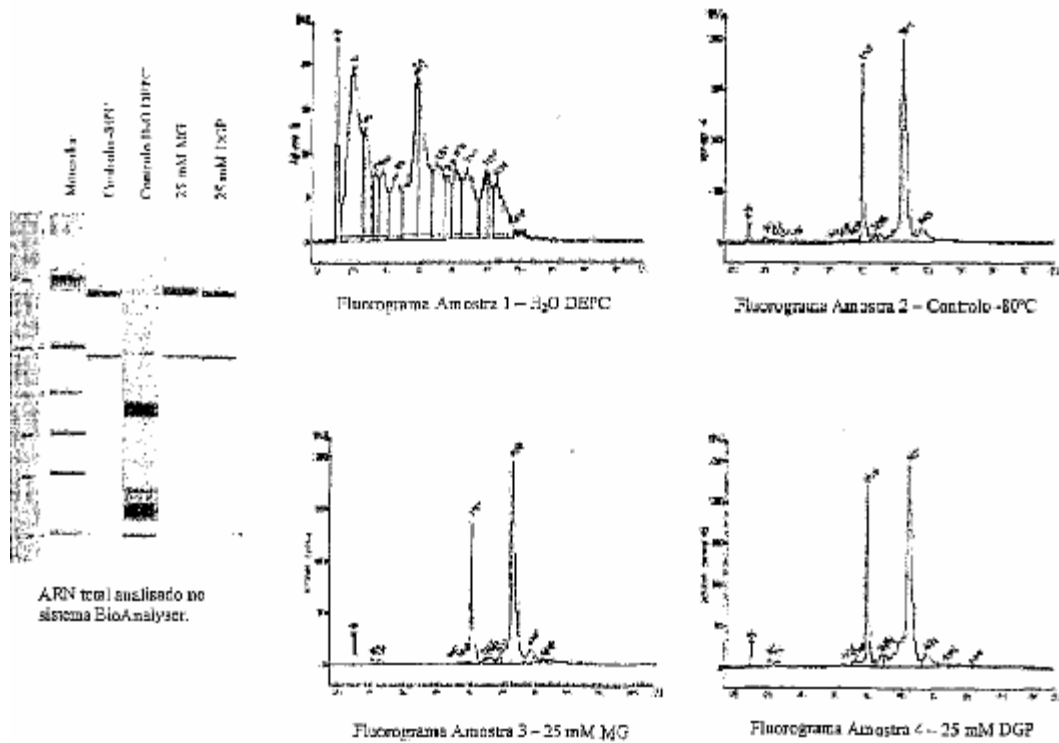


Fig. 3A

Test 8 - Abstract to be translated into English
and/or French

RESUMO

AMORTECEDOR DE ATRITO SÓLIDO OPERADO POR FLUIDO PRESSURIZADO trata-se de um equipamento que possibilitará dissipar rapidamente, através de atrito sólido, a energia elástica absorvida pelas suspensões de veículos. Uma bolsa de fluido pressurizado (6) pressionará as lonas de freio (5) das sapatas (2) contra a parede interna da camisa (1), gerando as forças de atrito sólido que dissiparão a energia elástica absorvida. A bolsa de fluido pressurizado (6) e as sapatas (2) são presas à haste (4) por meio de arrastadores (3). A bolsa de fluido pressurizado (6) é abastecida através de um tubo alimentador (16), por uma ampola pressurizada ou por um compressor.